

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	13:31 ἄλλην παραβολὴν Another / parable					1
2	παρέθηκεν αὐτοῖς he set before / them					2
3	λέγων saying:	4:30 καὶ ἔλεγεν And / he was saying:	13:18 ἔλεγεν οὖν He was saying / therefore:	[εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς παραβολὴν λέγων] [he said / But / to / them / a parable / saying:]	[וַיִּמְשׁוֹל לָהֶם מִשְׁפָּל לְאַמְרָר] [And he parabled / for them / a parable / saying:]	3
4		πῶς ὁμοιώσωμεν How / might we compare	τίνι ὁμοία ἐστὶν To what / like / is	τίνι ὁμοία ἐστὶν To what / like / is	לְמַה דּוּמָה To what / is like	4
5		τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God?	ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God?	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens?	מַלְכוּת שָׁמַיִם [the] kingdom of / Heaven?	5
6		ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν Or / in / what / it / parable / we might put?	καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτὴν And / to what / I will compare / it?	καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτὴν And / to what / I will compare / it?	וּלְמַה אֲדַרְמָה אוֹתָהּ And to what / I will compare / it?	6
7	ὁμοία ἐστὶν Like / is	4:31 ὡς As	13:19 ὁμοία ἐστὶν Like / it is	ὁμοία ἐστὶν Like / it is		7
8	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens					8
9	κόκκῳ σινάπεως to a seed / of a mustard plant	κόκκῳ σινάπεως to a seed / of a mustard plant	κόκκῳ σινάπεως to a seed / of a mustard plant	κόκκῳ σινάπεως to a seed / of a mustard plant	לְעַיִן הַחֶרְדֵּל To [the] eye of / the mustard plant	9

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L6 ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν (Mk 4:30). Textual variant: D reads ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν.	[And he parabled to them a parable saying,] "What is the Kingdom of Heaven like? And to what will I compare it? To a seed of a mustard plant,
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	[And Yeshua told them this parable:] "What is the Kingdom of Heaven like? Or what comparison can I make to illustrate its vitality? It's like a mustard seed

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
10 ὃν λαβὼν ἄνθρωπος which / taking / a person	ὃς which	ὃν λαβὼν ἄνθρωπος which / taking / a person	ὃν λαβὼν ἄνθρωπος which / taking / a person	שָׁנַטְל אָדָם that took / a person	10
11 ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ sowed / in / the / field / of him.	ὅταν σπαρή ἐπὶ τῆς γῆς when / it might be sown / on / the / earth	ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ put / into / a garden / of himself	ἔβαλεν εἰς κῆπον αὐτοῦ put / into / a garden / of him	וְנָתַן בְּגַנָּתוֹ and he put / in his garden	11
12 13:32 ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶ Which / smaller / indeed / it is	μικρότερον ὃν smaller / being				12
13 πάντων τῶν σπερμάτων than all / the / seeds	πάντων τῶν σπερμάτων than all / the / seeds				13
14	τῶν ἐπὶ τῆς γῆς the [ones] / on / the / earth				14
15 ὅταν δὲ when / but	4:32 καὶ ὅταν σπαρή and / when / it might be sown				15
16 αὐξηθῆ it might be grown	ἀναβαίνει it goes up	καὶ ἠΰξησεν and / it grew	καὶ ἠΰξησεν and / it grew	וַיִּצְמַח and it grew	16
17 μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν greater / than the / garden-herbs / it is	καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων and / it is / greater / than all / the / garden-herbs				17
18 καὶ γίνεται δένδρον and / it becomes / a tree		καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον and / it was / to / a tree	καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον and / it was / to / a tree	וַיְהִי לְאֵילָן and it was / to a tree	18
19	καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους and / it makes / branches / big				19

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L12 <i>μικρότερον</i> (Mt 13:32; Mk 4:31). Textual variant: N-A reads <i>μικρότερον</i> . L12 <i>μὲν ἐστὶ</i> (Mt 13:32). Textual variant: N-A reads <i>μὲν ἐστὶν</i> .	which a man took and put in his garden and it sprouted and became a tree
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	that a man planted in his garden. It germinated and grew into a tree.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
20	ὥστε ἐλθεῖν so that / to come	ὥστε δύνασθαι so that / to be able				20
21		ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ under / the / shade / of it				21
22	τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ the / birds / of the / heaven	τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ the / birds / of the / heaven	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven	וְעוֹף הַשָּׁמַיִם and [the] birds of / the heavens	22
23	καὶ κατασκηνοῖν and / to roost	κατασκηνοῖν to roost.	κατεσκήνωσεν roosted	κατεσκήνωσεν roosted	שָׁכְנוּ roosted	23
24	ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ in / the / branches / of it.		ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ in / the / branches / of it.	ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ in / the / branches / of it.	בְּרָדְיוֹ in its branches.	24
25	13:33 ἄλλην παραβολὴν Another / parable					25
26	ἐλάλησεν αὐτοῖς he spoke / to them:		13:20 καὶ πάλιν εἶπεν And / again / he said:	καὶ πάλιν εἶπεν And / again / he said:	וְעוֹד אָמַר And again / he said:	26
27			τίνι ὁμοιώσω To what / I will compare	τίνι ὁμοιώσω To what / I will compare	לְמַה אֲדַמָּה To what / I will compare	27
28			τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God?	τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens?	מַלְכוּת שָׁמַיִם [the] kingdom of / Heaven?	28
29	ὁμοία ἐστὶν Like / is		13:21 ὁμοία ἐστὶν Like / it is	ὁμοία ἐστὶν Like / it is		29

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L23 κατασκηνοῖν (Mt 13:32; Mk 4:32). Textual variant: N-A reads κατασκηνοῦν.	and the birds of the sky roosted in its branches.” And he also said, “To what will I compare the Kingdom of Heaven?”
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	Birds even perched in its branches.” Then he added, “What other comparison can I make to illustrate the vitality of the Kingdom of Heaven?”

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
30 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens					30
31 ζύμη to starter dough		ζύμη to starter dough	ζύμη to starter dough	לֶשְׂאֵר To starter dough	31
32 ἣν λαβοῦσα γυνή which / taking / a woman		ἣν λαβοῦσα γυνή which / taking / a woman	ἣν λαβοῦσα γυνή which / taking / a woman	שָׁנְטָה אִשָּׁה that took / a woman	32
33 ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου hid in / into / of meal		ἐκρυψεν εἰς ἀλεύρου hid / into / of meal	ἐκρυψεν εἰς ἀλεύρου hid / into / of meal	וְטָמְנָה בְּקֶמַח and she hid / in meal	33
34 σάτα τρία sata / three		σάτα τρία sata / three	σάτα τρία sata / three	שְׁלֹשׁ סְאִים three / s <sup>e</sup> 'ahs	34
35 ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον until / that / was leavened / [the] whole.		ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον until / that / was leavened / [the] whole.	ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον until / that / was leavened / [the] whole.	עַד שֶׁתְּמִץ כָּלֹו until / that was leavened / all of it.	35

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L33 ἐκρυψεν (Lk 13:21). Textual variant: N-A reads [ἐν]έκρυψεν.		To starter dough, which a woman took and hid in flour—three <i>seahs</i> ' worth—until the whole was leavened.”
		<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		It's like starter dough that a woman worked into three <i>seahs</i> of flour. Soon the whole batch of dough had risen.”



Revised: 23 November 2018  
© 2018 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.